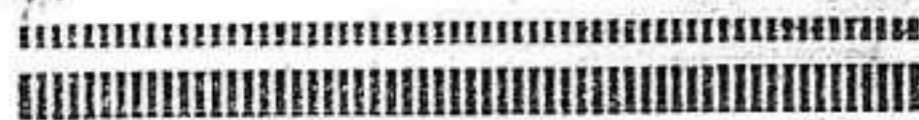


# La Tradició Catalana

Setmanari Catòlic

**U**N bon xocolata no ha d'esser ni amarg ni, en couer-lo, espés. —L'amargor en els xocolates consisteix en deixar-li la pell del cacau, que es de tó amarg, i l'espessor s'obté per la barreja de farina de galleta, fécula, etc., etc.

Per aixó, tota persona de bon paladar i técnica en la materia no l'accepta ni amarg ni que espesseeixi.



Un xocolata ideal i perfet es el

## Xocolata Torras

per esser perfectes les seves fórmules.

Nom i marca registrats

Probéu-lo i no en pendrèu d'altre

Inauguración del nuevo  
**Salón de Peluquería**  
**para señoras**

montado bajo la experta dirección de D. José Llimona,  
Plaza de Cataluña, 9, BARCELONA



Especialidad en las tinturas Henneé  
y ondulación al agua

**Francisco Bartoli** Carmen, 13  
**O L O T**

# CARLES BADÍA

PINTOR, DECORADOR, DAURADOR

Plaça Clarà, 12, baixos — OLOT

Decoracions originals y Daurats al tremp  
de tota classe

## INAUGURACIÓN Peluquería de la elegante

de

### LUIS CASTELLS

Carmen, n.º 1

OLOT

(Casa Pujador)

## LAMPISTERÍA DE FRANCISCO GUELL

Presó Vella, 3

Especialidad en *Material Sanitario*

*Instalaciones completas para Agua y Gas*

Precios económicos

## EN VENDA

Una casa situada al carrer de Vilanova, n.º 13,  
y solar enclavat en la matexa.

Per a tota mena d'informes dirigir-se a la *Casa Domingo Planas,*

Plaça Alfons XII, n.º 4. — OLOT

# ¡FUMADORES!



## ENGOMADO

Librito de 100 hojas, gran tamaño: 0'15 ptas.

Curación radical de las hiperclorhidrias gástricas (agroses), catarros del estómago, vías biliares y artritismo, con el uso de los

## Poli-Alcalinos «Comas»

Desaparición completa de las enfermedades de la piel, herpéticas, eczema, impétigos, especialmente erisipelas y quemaduras, con la aplicación de la

## Alba-Crema «Comas»

Muestras gratis, solicitense a

**Farmacia Laboratorio Condom**, Rogent, 44, **Barcelona**

En venta: **Farmacia E. Cardelús**, Calle Ferrarons, 10, **Olot**

# LA TRADICIO

# CATALANA

SETMANARI CATÓLICH

## PER LA MODESTIA CRISTIANA

*Diario de Barcelona* escriu:

«¡Las modas! ¡Ah, las modas! Las abominables modas actuales son la puerta que abre el camino al mal. Siempre la moda ha sido inspirada por el capricho, por la veleidad, por la extravagancia, y era disculpable que las mujeres la siguieran más o menos de cerca, o más o menos de lejos, porque realmente debe seguirse la moda siempre que no atente contra intereses más altos como son los de la higiene o de la salud y los de la decencia y el pudor. Es claro que no se deben llevar mangas anchas cuando se usan estrechas, y mientras las modas solo pueden afectar al buen gusto, natural es que se sigan; pero cuando las modas traspasan los límites de la decencia, deben rechazarse, porque si faltan a la indispensable modestia y son atentatorias a la moral debe precindirse de ellas, o deben modificarlas en sus vestidos todas las señoras que estimen en algo su honor.

Muchos son los hombres que censuran la manera de vestir en la actualidad las señoras. ¿Pero son acaso menos culpables ellos? ¿Los maridos que permiten a sus esposas exhibir en público semi-desnudos indecorosos? ¿Y qué diremos de los bonachones papás, que debieran ser los centinelas guardadores de la modestia y del recato de sus hijas y las acompañan vestidas o desvestidas, permitiéndolas presentarse en público como no debieran, y se contentan con exclamar, en tono burlón: «Pare-

ces una peliculera», pero no son buenos para privarlas de salir de casa sin ir vestidas? ¿No son más censurables los maridos y los padres, que no interponen su autoridad para prescribir lo que neciamente se permiten las mujeres, solo por el afán de seguir el figurín? Cuando se quiso establecer la falda pantalón, los hombres no la permitieron. ¿Y porqué? Porque parecía que esto era igualarse al hombre, no toleraron que la mujer les igualara.

Ahora, los hombres decentes (y todavía hay bastantes) ¿por qué son tan pusilánimes que no se atreven a proscribir la moda indecente? Los padres y maridos debieran avergonzarse de no tener la energía suficiente para contrarrestar un mísero figurín.

Y ha sido preciso que ante tal invasión de descaró y descoco en el vestir, se levantara la voz autorizada de un hombre que sin ser esposo ni padre, pero revestido de la más alta y elevada autoridad, se atreviera a rechazar y anatematizar las modas actuales, para prohibirlas a las mujeres sobre las cuales debe influir por ser las católicas, cuyas almas le están encomendadas. El Sumo Pontífice al hablar sobre este punto, lo ha hecho de una manera tan clara y contundente que debe ser atendida por toda mujer que traspasa las puertas del templo.

El mal que nos amenaza es grande. Y la Iglesia fiel guardadora de todo lo bueno y por lo tanto de la moral y de la decencia (que es su defensora), la Iglesia, por medio de su jefe y de sus prelados, se yergue en contra de tamaño peligro que tiende a paganizar la sociedad».

\*\*\*

Els reys d'Anglaterra s'han cregut obligats a cridar l'atenció de l'aristocràcia anglesa sobre'ls abusos indecents de les modes femenines, indicant la conveniència d'adecentarles ràpidament. No cal dir com sabrà correspondre a les indicacions reials les classes directores de la societat anglesa, y com el bon poble anglès les anirà imitant quasi automàticament.

Un altre fet remarcable s'ha produhit a Italia. El Govern italià no ha perdut el temps suplicant a les dones que vagin vestides. Les indecorositats en el seu habillament seràn reprimides y castigades *ipso facto*. Mussolini ha aprofitat l'avinentesa per a nacionalisar les modes, creant, al efecte, una junta de dames

de la més alta aristocràcia, patrocinada per la reyna, que estudiarà y proposarà les modes femenines prescindint completament dels figurins de París.

A Grecia, també, s'han pres mides guvernatives per tal de posar seny a les dones que no'n tenen.

\*\*\*

Llegim:

«A Espanya, donada la desinvoltura de que fan gala moltíssimes dames i damiselles, moltes de les quals valdria més que no es vestissin, fóra fàcil tornàr-les-hi el seny perdut aplicant les disposicions vigents sobre «pública honestedat», o tractant-les com a dones públiques que semblen ésser; que a tant a arribat l'abús en el desvestir i en el caminar de moltes dones, per altra part honrades, que les públiques hi tenen molt a aprendre...

Déu sap com hem de violentar-nos per a posar de relleu aquests contrafurs de l'abans per autonomàsia «devot sexe», però les coses han arribat a tal punt que el nostre silenci fóra una claudicació.

Per això registrem amb tant de gust tot quant es fa per a posar fre a aquesta general desviació, que fa recular a la societat dita cristiana al més pur estat salvatge.

Cal sols mirar com van despullades les criatures... i les que no ho són.

Algunes persones piadoses han insinuat un mitjà pràctic de lluita contra les dones desvestides: girar-les-hi la cara com es gira, quasi instintivament, en passar pel costat de les dones públiques. No està mal. Però aleshores, serà possible caminar drets per les nostres vies ciutadanes?»

\*\*\*

Comentant un periòdich el fet de que enguany cayguin tantíssimes mànegues d'aygua, pregunta si Deu les enviarà a la terra per que moltes dones les han perdudes.

Y, potser, per anar d'ordinari curtes fins a genoll, a punt de passar el riu.

## DEL AMBIENT

### LA CLASSE DE DIBUIX LINIAL

Hem de confessar que'ls Ajuntaments de la nostra ciutat han tingut sempre una cura especial en conservar y fomentar les aules de dibuix artistich y de pintura que de molt temps funcionen en l'Escola de Belles Arts, patrocinada per l'Excelentíssima Diputació Provincial.

Y han fet bé, per que ab elles ha augmentat el prestigi de l'Escola Olotina, y aquesta ha pogut enriqueixre ab aquest estol de joves artistes que, baix la direcció d'un bon mestre, han vingut iniciantse en l'art del paysatge, essent, axís, possible que alguns d'ells reservin dies de gloria per a la nostra ciutat.

Es ben segur que tothom alaba aytal criteri y aplaudeix la norma que, respecte al foment del art, ha presidit les determinacions del Concell Municipal. Però, per causes que no'ns toca esbrinar, hem vist que'ls Ajuntaments han tingut oblidada l'ensenyança del dibuix linial, per cert molt necessaria als obrers del ram de construcció.

Es veritat que l'art pictòrich muda més, y'l nóm dels qui en ell triomfen transcendeix moltes vegades els límits de la ciutat, y fins pot ultrapassar les fronteres de la Patria, sempre en honor de la ciutat que'ls bressolà en són sí, y'ls guià y'ls protegí en sa labor artística.

L'art dels obrers, en els variats oficis del ram de construcció, es més humil. Si volen no es tan elegant ni afalagador com el de la pintura y no's presta a assolir ab ell triomfs ressonants; però, en cambi, es sempre pràctich y necessari, per que es molt convenient per a una moltitut de families obreres que d'aquells oficis viuen.

Avuy són molts els operaris que exerceixen dignament el seu ofici en els tres aspectes de la construcció; paletes, manyans y fusters, els quals fan tot lo que saben, y tots, sentint la dignitat professional, procuren avençar per les lliçons de l'experiencia en el seu perfeccionament.

Més, es induptable que si molts d'ells haguessin adquirit d'un



professor de dibuix linial les lliçons tècniques y artístiques aplicades al seu respectiu ofici, se posarien a gran altura, y'ls seus treballs esdevindrien més perfets, honrant aixis a la ciutat que'ls hi hauria proporcionat els medis de perfecció que fins avuy no tenien.

\*\*\*

En el mes de setembre de l'any passat, les societats olotines, fentse ressó dels anhels de la classe obrera afecta al ram de construcció, dirigit al Consistori una sollicitut demanant ab tots els respectes la creació d'una Escola de dibuix linial.

Aquesta circumstancia ens dóna l'avinentesa d'insistir, devant del Excm. Ajuntament, per a que aculli ab tot interès y carinyo un prech que respón a una verdadera y sentida mellora cultural d'una gran part de la classe proletaria.

Nosaltres creyèm que la creació d'una càtedra de dibuix linial, a càrrech exclusiu del Municipi, desglosada y independent de l'Escola de Belles Arts, es no sols factible, sinó fàcil y de ràpida realisació; per quant, en aytal forma, la creació de l'esmentada escola dependeix solament de la voluntat de la propia Corporació y del seu acert en escullir un bon Professor de dibuix linial.

D. S.



## EL PEIX VIU Y'L PEIX MORT

El peix que viu va aygua amunt,  
 El peix qu'es mort va aygua avall,  
 L'un remant ab gran trevall,  
 L'altre no fent rê es difunt.  
 Tal la vida, punt per punt,  
 Com els pexos en el riu,  
 El cristià, ò es mort ò es viu.  
 O dels vicis la corrent  
 Se l'emporta, ò es valent.  
 Tot està segons se viu.

JOAN CODINACH, C. M. F.

# NOTES INFORMATIVES

## RELIGIOSES

**Santoral.**—19, Diumenge. *XVII desp. de Pentecostès*. Sts. Genari y Elies, bs. y mrs., Desideri, mr.

20, Dilluns. Stes. Sussagna, mr., y Càndida, vg. y mr.

21, Dimars. Sts. Matéu, ap. y evang., y Eussebi y Panfil, mrs.

22, Dimecres. Sts. Maurici y comps. mrs. y Sta. Emerita, vg.

23, Dijous. Santa Tecla, vg. y mr.

24, Divendres. Ntra. Sra. de la Mercè. St. Grau, b.

25, Dissabte. Sts. Cleofàs y Herculà, mrs. y Sta. Aurelia, vg.

**Quaranta Hores.**—Continuen en la iglesia de Ntra. Sra. dels Dolors, essent l'exposició de S. D. M. de dos quarts de 4 a dos quarts de 8 el diumenge y'ls demés dies de les 6 a dos quarts de 8.

Torn de Vetlla: la vinenta setmana correspon al grup quart.

**Explicació Catequística.**—Demà, en la iglesia Parroquial durant la missa de 12, y en la de Ntra. Sra. del Carme durant la de dos quarts de 11.

**Iglesia Parroquial.**—Tots els dies feyners, a les 8 del matí, missa ab meditació per a la prosperitat de l'Obra dels Exercicis Parroquials.

Demà, a dos quarts de 8 del matí, la Lliga Parroquial de Perseverancia celebrarà missa de Comunió general reglamentaria ab plàtica. A les 10, la Confraria de la Minerva celebrarà Ofici y professó del Santíssim Sagrament. A les 4, trissagi, funció mesal del Apostolat de la Oració ab exposició del SSm. y sermó. Acabada la funció, reunió de zeladors y zeladores en la sala de la Sacristia.

**Iglesia de Ntra. Sra. del Tura.**—Avuy, Rosari y Salve a la nostra Patrona.

**Iglesia de Ntra. Sra. dels Dolors.**—Des d'avuy a les dotze del mig-dia fins demà a les dotze de la nit se podrà guanyar el Jubileu.

Demà, a les 8 del matí, la Venerable Congregació de Ntra. Senyora dels Dolors celebrarà missa de Comunió general, agregantshi la Congregació de la Immaculada y Sant Lluís Gonçaga; s'aplicarà en sufragi d'En Joan Mas y Collellmir. A les 7 de la tarda, conclusió del Septenari, predicant el P. Jascint de Barcelona. Acabada la funció, Vestició y Professió dels nous Congregants.

Dilluns, a les 7 de la tarda, funció dels difunts.

Divendres, a les 7 del matí, missa de la Congregació y Confraria de Ntra. Sra. dels Dolors, durant la qual se resarà la Corona.

**Iglesia del Hospital.**—Demà, a dos quarts de 9 del matí, missa del Patronat de la Immaculada y St. Antoni, rosari y plàtica.

Dilluns, a les 7, se farà l'exercici dedicat a les Animes.

**Se ven** LA CASA NÚM. 24 DEL CARRER DE SANT FERRIOL D'AQUESTA CIUTAT. Donarà rahó: A. Casademont, Procurador dels Tribunals, Clivillers, 35, 1.ª.

**Iglesia de Ntra. Sra. del Carme.**—Avuy, a dos quarts de 8 del vespre, rosari y exercici *sabati*.

Demà, a les 7 del matí, exercici al gloriós Patriarca Sant Joseph.

Dimars, a les 7 del matí, missa en sufragi de D. Patllari Marguí, membre que fou de la Trentasisena.

Divendres, a dos quarts de 8 del vespre, exercici del Sant Crist.

Dissabte, a les 8 del matí, missa de la Verge.

**Iglesia dels PP. Caputxins.**—Avuy, a dos quarts de 9 del vespre, se cantarà la Salve y'ls Goigs a Ntra. Sra. de Montserrat.

Demà, a les 5 de la tarda, començarà el Quinari de les Llagues del Pare Sant Francesch. Seguirà tots els demés diumenges.

Dimars, a les 8 del matí, missa ab exposició en honor de St. Antoni.

Dijous, funció de l'Arxiconfraria dels Dijous Eucarístichs.

**Iglesia dels PP. Escolapis.**—Demà, misses a les 6 y 7, a dos quarts de 9 y a les 10.

**Iglesia del I. Cor de Maria.**—Demà, a les 8, missa de Comunió general, que s'aplicarà per l'arxiconfrasesa difunta D.<sup>a</sup> Teresa Tenas Vda de Ramissa. A continuació, funció propia de l'Arxiconfraria.

Dijous, a tres quarts de 7 del matí, exercici de l'Hora Santa.

**Iglesia de la Divina Providencia.**—Demà, a dos quarts de 10, missa del pobres de Sant Antoni, repartintse una almoyna del «Pa dels Pobres». A tres quarts de 11, Ofici Solemne, cantat per la Capella Parroquial, celebrant per primera vegada el novell sacerdot P. Angel Casamitjana y Jutglar, Sch. P., sermó, Tedeum y besamans. A un quart de 6 de la tarda, Rosari y Via-Crucis.

**Parroquial (forana) de S. C. les Fonts.**—Demà, a dos quarts de 3 de la tarda, Rosari y Visita.

**Oratori particular de Casa de Solà.**—Dissabte, dia 25, en celebració de la festivitat de Santa Faustina y Sant Julià, se diràn misses a les 7, 9 y 11, poguentse visitar durant tot el dia els cosos dels dits màrtirs.

### LOCALS

\* **Sessió de la Comissió Municipal Permanent.**  
—El passat dimars, se celebrà sessió pública ordinaria de primera convocatoria, baix la presidencia del Alcalde Sr. Hostench y ab assistència dels Vocals Srs. Puig, Buch, Bretcha y Gratacós, aprobantse l'acta anterior, llegida pel Secretari Sr. Daunis.

La distribució de cabals per al present mes, relacions dels gastos causats per les obres públiques municipals, inclòs l'enrunament d'edificis ab referencia al Enllaç de Carreteres, y les factures examinades pels respectius Negociats Permanents, s'aprobaren.

**Compra-venda y administració de finques.**

IGNACI PAGÉS VILAR, propietari, carrer de Fontanella, 7.—Olot.

Del Negociat d'Hisenda fou aprobada una proposició referent a haver resultat deserta la subasta del pèl procedent del Escorxador públich, anunciantse novament.

La sollicitut del Sr. Llorenç en súplica de pròrroga del concert que té establert per al abonament del arbitri sobre documents de Vigilancia, fou aprobada.

Y, sense altres assumptes a tractar, s'axecà la sessió.

✿ **El Plebiscit.**—Tal com anunciavem en el passat nombre, va celebrarse en tot Espanya el Plebiscit organiat per la «Unió Patriòtica», assolint aquest la respectable xifra de 6.694.714 firmes.

A Olot foren en molt nombre els qui estamparen la seva signatura en les llistes de la Casa Ciutat, essent moltes també les firmes que's recolliren en les nombroses llistes que circularen per les societats, tallers y fàbriques y les adhesions que's reberen en la propia Casa del Ajuntament. Les firmes y adhesions sumaren a Olot 4.002. La provincia de Girona contribuí al plebiscit ab el nombre de 59.140 firmes.

✿ El nostre confrare «El Deber», després de fer en la passada edició un gran elogi de la «Revista d'Olot», diu lo següent, parlant d'un article que inserta en son últim nombre l'esmentada Revista:

«Més, en ella hem de lamentar que hi hagi una nota, que es troba en desacort totalment al criteri lliure i cultural de la revista i és l'article del Sr. Alfred Gallart, titolat «La moral, encara», en el qual s'hi diuen coses sense llògica i sense cap fonament; fent gallardejar al Sr. Gallart en coses que no hauria de gallardejar. No volem discutir-hi perquè seria donar-li importància que no la té. Al parlar ell de la moral, fa el ridícul i el xavacà, i al preocupar-se ell de la moral fa que no pertanyi a la categoria dels homes sans i forts, corporal i espiritualment, conseqüències que treiem del mateix article del Sr. Gallart. Sí, Sr. Gallart, es parlarà sempre de moral, mentres existeixi l'home, compost de matèria i d'esperit, i hagi de subordinar aquella a aquest, per a que pugui haver-hi harmonia complerta en ses facultats».

Suscrivim aquest comentari, y hem de suposar que'ls respectables sacerdots que signen varis articles del mateix nombre no hi haurien colabrat de conixer el treball del Sr. Gallart.

✿ Ens prega el quefe de la Central de Telèfons Interurbans, d'aquesta ciutat, fem públich que, trobantse vacant la plaça de repartidor de telefonemes, podran optar a la mateixa els jovenets de 12 a 14 anys que ho desitjin.

**Gra d'or 400, Vda. Tolrà,** 38 pessetes, pesa de 20 metres. CASA MASSIAS.

✿ El molt distingit aficionat a la fotografia y particular amic nostre N'Antoni Fortet està preparant una bella edició dels més interessants clixés que posseheix de les vistes del nostre hermós paysatge.

No dubtém que, donades les excelents qualitats artístiques del Sr. Fortet, dita edició obtindrà un sorollós èxit.

✿ Llegim en la premsa de Barcelona extenses informacions del Homenatge que'ls Gremis d'ultramarins y similars de la ciutat comtal ofrenaren al ilustre compatrici y amic D. Joseph Ayats Surribas, Secretari y ànima de la Confederació Gremial Espanyola. En pochs actes consemblants hem vist tan espontànies manifestacions de simpatía y afecte envers l'homenatjat com en el que's tributà al senyor Ayats, el dimecres de la setmana passada, en el Círcol d'Ultramarins per la seva llarga y brillant actuació en defensa de les classes gremials espanyoles, féntseli entrega del títol de Soci Honorari en un riquíssim pergamí, meritíssima obra del artista Sr. Llavería. La seva distingida esposa, D.<sup>a</sup> Josefina Ristol, fou obsequiada ab un esplèndit ram de flors ab cintes del color de la Patrona de la Casa y un valuós present de plata.

Ab aytal motiu, el Sr. Castany publicà un ben escrit folletó, en el que posa de relléu la gran personalitat del Sr. Ayats Surribas, qui pel seu talent y pels seus propis merexements ha sapigut conquerir llocs preeminents en alguns dels principals organismes del Estat, entre altres el del Institut Nacional de Previsió.

Per distincions tan merescudes, rebí el Sr. Ayats la nostra més coral enhorabona, que fèim extensiva a la seva distingida família.

✿ Diumenge passat, davant d'escassíssima concorrencia tingué lloch en el «Casal Marià» l'anunciat Concert a càrrech del «Orfeó Popular Olotí».

En la primera part s'interpretaren ab justesa entre altres, «La cançó del lladre» y «La sardana de les Monges» essent en la segona part aplaudida «Super Flúmina», de Gounod.

✿ En la Inspecció de Vigilancia de la casa-Ciutat se guarden una joia de senyora y un mocador ab algunes monedes, que s'entregaràn als qui acreditin esser els seus duenyos.

✿ Lo recaudat a favor del mutilat d'Àfrica, ascendeix a la suma de 2.246'75 ptes.

En la tornaboda que tingué lloch el dissabte de les festes, se recolliren prop d'unes 3.000 ptes.

---

**Orquestra Moner.** — Representant y Contractista:  
Eudalt Arqués, Sant Tomàs, 4, OLOT.

---

**Angelina 000, Vda. Tolrá,** 34'20 pessetes, pesa de 20 metres. CASA MASSIAS.

✿ Demà passat, començarà el nou curs d'ensenyança primària y comercial en les aules de l'Escola Nocturna que, a favor dels obrers, patrocina el «Centre Catòlich», en lloch del passat dia 15 com estava anunciat, per rahó de les reformes que s'han fet en la mentada Escola.

Per a la matrícula, s'ha de fer la instancia a casa de D. Joan Serrat, botiga de robes.

✿ Hem tingut el gust de saludar aquesta setmana al molt celebrat compositor y ben aprofitat mestre Sr. Font Palmarola, qui'ns mostrà novament la seva vàlua en un recital de piano que donà en una distingida casa de la nostra ciutat.

Desitgèm que siguin un fet les manifestacions que'ns féu de donar un concert públich en aquesta.

✿ El Comitè Permanent de Peregrinació a Roma y Assís està gestionant la rebaxa de preus sobre'ls bitllets de ferrocarril per a incorporarse al tren especial que sortirà de Barcelona el proper 19 d'octubre pròxim, habent rebut notícies molt favorables sobre la decisió de les Companyies ferroviaries interessades.

Després d'interessants tràmits prop de les empreses ferroviaries estrangeres, dit Comitè ha obtingut importants concessions, que li han permès introduhir en els preus excepcionals rebaxes. Aquestos preus s'han fixat com segueix:

Itinerari A, 1.<sup>a</sup> classe, ptes. 770; 2.<sup>a</sup>, 590; 3.<sup>a</sup> 395. Itinerari B, 1.<sup>a</sup> classe, ptes. 1450; 2.<sup>a</sup>, 1000. Itinerari C, 1.<sup>a</sup> classe, 3500 ptes.

Per a detalls y inscripcions, dirigir-se al Convent de Pares Caputxins.

✿ El dijous de la setmana passada, després d'haverse engegat el tradicional castell de fochs artificials, a quarts de 12 de la nit y poch després de desfilars la gent de la Plaça d'Alfons XII, varis forasters tingueren ocasió de presenciar l'espectacle fastigós d'una dona de mal viure completament borratxa, comentant molt desfavorablement l'escàndol que, en plena Plaça, estava donant aquella desgraciada.

La repetició d'aquestos actes ha de fer determinar a qui correspòn una decisió enèrgica, puig no cal invocar la higiene particular quan se'n abusa en detriment de la higiene de la moral pública.

✿ Per a demà y dilluns, està contractada la orquestra «Moner», pel vehí poble de Riudaura, per a solemnisar la festa Major, que'l mentat poble celebra per a glorificar al Santíssim Sagrament.

## Doctor Don Joan Poch Ester. — Oculista.

ESPECIALISTA DEL OIDO, NAS Y GARGANTA. Ex-Metge ajudant del Dispensari Oftalmològich del Hospital de Santa Creu, y ex-Metge ajudant del Doctor Botey, de Barcelona.

Hores de visita: de 9 a 1 y de 2 a 6 de la tarda. *Tots els dilluns.* — Plaça de Alfons XII, núm. 4. — OLOT. — Entrada pel carrer de la Presó Vella.

✿ El passat dissabte, ab assistència de les autoritats locals, representació de la família Mulleras y dels Srs. Malagrida y Rovirola, tingué lloch ab tota solemnitat en el Saló de Sessions de les Cases Consistorials l'acte del repartiment anyal dels Premis Mulleras.

El Sr. Ecònom y'l Sr. Alcalde D. Rafel Hostench enaltiren la memoria del insigne patrici y fundador dels premis D. Camil Mulleras, agrauint als nombrosos presents al acte la seva assistència y felicitant als agraciats.

Aquestos foren els que a continuació publicuem:

Joseph Mota Peral, premi de 100 ptes.; Francesch Cortals Rius, de 100; María Serrat Reixach, de 100; Nativitat Tresserras Santaló, de 100; Joseph M.<sup>a</sup> Costa Carbó, de 100; Bartoméu Coderch Pujeu, de 100; Francisca Soy Abel, de 200, Carme Rodeja Llaurensí, de 200; Llorenç Tomàs Jorba, de 200; Emili Vila Coll, de 100.

Rebin tots la nostra més coral felicitació.

✿ Ab tota solemnitat ha vingut celebrantse el Septenari dels Dolors de la Mare de Deu en l'iglesia del mateix nom, essent gran la concurrencia de fidels que ha assistit als actes del mateix, secondant els anhels de la benemèrita Congregació de senyores y senyors de la Santíssima Verge.

Ha predicat els sermons el Rev. P. Jascint de Barcelona, Caputxí. Demà tindrà lloch la conclusió.

✿ Del Foment Nacional de Peregrinacions hem rebut la present Circular, que ab gust publicuem:

*«Representación Catalana al III Congreso Eucarístico Nacional de Toledo:*

La imperial Ciudad de los Concilios se apresta con todo entusiasmo a celebrar, con motivo del centenario de su Catedral incomparable, el triunfo de Jesús-Hostia renovando la serie magnífica de los Congresos Eucarísticos Nacionales. Después del magno acontecimiento eucarístico de Chicago, nuestra Patria congregada en Toledo vibrará de fervores hacia el Santísimo Sacramento. De todos los confines de la Península, respondiendo al llamamiento paternal del Eminentísimo Sr. Cardenal Primado, irán a Toledo multitudes ingentes que aclamarán a Cristo-Rey en el Sacramento de su amor. Allí se nos dá cita en nombre de Jesús-Eucaristía y allí iremos nosotros, saturada el alma del perfume de nuestra genuina piedad.

El F. N. de P., que tantas veces bajo la presidencia de insignes Prelados ha organizado Expediciones españolas a los diferentes Congresos Eucarísticos Internacionales, no puede ahora desoir la voz de muchos de sus amigos que le ruegan la conducción colectiva al magno Congreso Nacional. Alentada por el Emmo. Cardenal Reig, con sencillo itinerario que permita la visita del Pilar de Zaragoza, de Madrid y del Monasterio del Escorial, hermanando según su tradi-

**Pa integral:** El millor remey per a combatre el restrenyiment. Elaborat per Joseph Plana. P. Sant Franch, 4, (Forr)

ción el espíritu religioso con las necesarias comodidades de viaje en rápidos y expresos, a todos los católicos catalanes invita para asistir a los esplendorosos actos del III Congreso Eucarístico Nacional.

A Toledo, hermanos! A presenciar el triunfo de Cristo-Rey!...»

L'expedició a Toledo durarà del 16 al 26 d'octubre visitantse El Pilar de Çaragoça, Madrid y El Escorial; els preus en 1.<sup>a</sup> són de 530 ptes., y en 3.<sup>a</sup> de 290 ptes.

Les inscripcions en aquesta deuen efectuar-se a casa del doctor D. Esteve Cardelús. Farmacia.

✿ Demà a la tarda, sols restaràn obertes les farmacies de don Antoni de Bolòs y D. Esteve Cardelús.

### DE SOCIETAT

✿ El nostre bon compatriç y amich el Rev. P. Joan Punset y Payró, Missioner Fill del Immaculat Cor de Maria, ha tingut l'atenció, que agra-hím, d'oferirse a nosaltres com a Superior de la Residencia de Cartagena y en concepte de Rector de la Parroquia de Sant Toribi de l'esmentada ciutat. Li desitgem un feliç acert en l'exercici de la seva important missió esperitual.

✿ Hem tingut el gust de saludar al distingit y culte Secretari General de la Confederació Gremial Espanyola y eximi compatriç nostre D. Joseph Ayats Surribas. Acompanyat del ilustre home públich Sr. Deaz de la Cebosa, després de visitar a la seva volguda familia, ha visitat el Santuari del Collell, Besalú y Banyoles, detinguentse al Balneari Termas Orión per a entrevistarse ab el senyor Moragas y altres personalitats que prenen les aygues en aquell acreditat Hotel.

✿ Avuy, s'ha celebrat en l'iglesia de Ntra. Sra. del Tura la boda del distingit jove En Joseph Badía Bosch ab la virtuosa y bella senyoreta Na Assumpció Girona Calí.

Els nuvis, després d'obsequiar als invitats al acte ab un excelent àpat en la Font Moxina, han sortit, en viatge de noces en direcció a Madrid, propositantse després visitar Valencia, Montserrat y Barcelona.

Als novells esposos y a ses respectives families adrecèm la nostra enhorabona.

✿ El dijous a la nit, fou viaticada la virtuosa y exemplar joveneta Na Elvira Ferrés, filla del nostre bon amich y subscriptor D. Joan.

Al dit religiós acte hi assistiren una munió de noyes instructores de la Catequística y del Patronat d'Obreres, les quals revelaren les grans simpaties que ab ses virtuts ha sapigut guanyarse la humil donzella, que de temps sofreix la proba de la tribulació.

No cal dir quan desitgem la curació de la malalta.



ECLESIASTIQUES

✿ Demà, en l'iglesia de la Divina Providencia, cantarà solemnement sa primera missa el jove sacerdot Rev. P. Angel Casamitjana y Jutglar, Sch. P., a qui apadrinaràn D. Joan Pérez de la Torra y D.<sup>a</sup> María Casamitjana Font. El sermó, per a enaltir les virtuts del sacerdoti, serà pronunciat pel Rev. P. Calasanz Balaña, escolapi.

*¡Ad multos annos!*

COMARCALS

✿ Demà, acaba en la vehina parroquia de La Cot el Novenari d'ànimes, al que hi ha assistit gran concurrencia de fidels, freturosos d'escoltar la divina paraula de llabis del molt digne y zelós missioner de Banyoles Rev. D. Jaume Busquets.

GENERALS

✿ Llegim en *Patria Española* que ha estat últimament. per segona vegada aquest estiu, a Limpias el Príncep d'Asturies.

També hi ha fet cap una peregrinació d'austriachs, xeco-slovacs y alemanys en número de més de dos cents.

En els tallers de D. Feliu Granda, de Madrid, s'estan executant els treballs del Sagrari y Tabernacle del altar major de la dita famosa parroquial iglesia, que, segons bocet, seràn preciosos.

---

NECROLOGIQUES


✿ Després d'una llarga enfermetat, soferta ab cristiana resignació y confortat ab tots els Sants Sagraments, morí el passat dimecres el distingit jove N'Alexandre Aubert Camps, fill del acreditat fabricant y amic nostre D. Lluís.

La seva mort ha esset molt sentida per les bellíssimes qualitats morals que'l distingien, sobre tot ara quan tothom creya que'l vigor del seu organisme estava a punt de triomfar de la malaltia que per tant temps inutilisà les seves energies.

El dijous, tingué lloch l'acte d'enterrament del seu cadavre, que constituí una magna manifestació de dol.

Al atribulat pare D. Lluís y demás fills adreçem l'expressió de la nostra condolencia per una pèrdua tan irreparable.

---

**Madapolám M. Vda. Tolrá,** 39'80 pessetes, pesa de 20 metres. CASA MASSIAS.

✿ En la nit del divendres al dissabte de la passada setmana, va entregar la seva ànima al Senyor el distingit jove, pèrit agrícola, don Joan Mas Collellmir.

Quan semblava que la gravetat de la seva ferida s'era mitigada, fent concebir l'estat del pacient falagueres esperances, una sobtada complicació va portarlo ràpidament al sepulcre.

En Joan Mas era un jove verdaderament exemplar que s'havia captat les simpaties de tothom, fins a tal punt de poderse dir que no tenia enemichs. Franch, intel·ligent, bondadós y amable, en ell treyen florida les virtuts dels seus ancestres, aconseguintse l'estimació de quants el tractaren.

La seva mort, ab tot y esser tan temuda, fou extraordinariament sentida. Prova palesa la constituïren l'acte del enterrament y'ls funerals, en els que's posaren de relleu les fondes amistats ab que comptava.

Donèm a la seva atribulada familia el nostre més sentit pésam.

Supliquèm als nostres llegidors una pregaria per a les ànimes dels mentats difunts.—R. I. P.

### ANUNCIS OFICIALS

#### ANUNCIO

Habiendo quedado desierta la subasta para el aprovechamiento del pelo y pezuñas que se extraen de los cerdos que se sacrifican en el matadero de esta ciudad que debía celebrarse el día 3 del actual; la Comisión municipal permanente en sesión del día de ayer acordó anunciar una nueva subasta para las doce horas del día 25 de este mes en el local de la Intervención, comprensiva, tan solo, del pelo que se extraiga hasta 31 de diciembre del año en curso, estando las condiciones de manifiesto en la citada oficina durante las horas de despacho.

Lo que se hace público para conocimiento de aquellos a quienes pueda interesar.

Olot 15 septiembre de 1926.—El Alcalde, *R. Hostench Quintana*.

**Fàbrica y reparació de Persianes** de Joaquim Ramisa, Proa, 46, Olot.

**Rebaxa general de preus,** EN TOTS ELS ARTICLES, CASA MASSIAS

<b>LA TRADICIO CATALANA</b>	}	<b>SUSCRIPCIO</b>
<b>OLOT</b>		Espanya, un any . . . . . 5 Ptes
REDACCIÓ: OM, 8, 1 <sup>er</sup> (Buçó a la entrada)		Unió Postal . . . . . 7'50 "
ADMINISTRACIÓ: FONTANELLA, 20, 2. <sup>a</sup>		Pago per avençat Número solt, 10 cèntims

OLOT.—Imprempta y llibreria de Ramón Bonet, Major, 3.—Telèfon 55.



Primer aniversari de la mort  
de  
**D.<sup>a</sup> Filomena Güell Deulofeu**  
de Legares  
ocorreguda el 24 de Septiembre de 1925

**A. C. S.**

La llur desconsolada família prega als seus amics i coneguts encomanin a Deu la seva ànima i se serveixin assistir a alguna de les MISSES que se celebraran el pròxim divendres, dia 24, de 6 a 12, en l'altar de la Puríssima Sang de la Iglèsia de Ntra. Sra. del Carme, de qual favor els quedaran molt agraïts.

Olot, Septiembre de 1926.



El joven

**D. Alejandro Aubert Camps**

**HA FALLECIDO**

a la edad de 27 años

habiendo recibido los Santos Sacramentos  
y la Bedición Apostólica

**E. P. D.**

Sus afligidos: padre D. Luis, hermanos Joaquín, José, Juan y Julio, tíos, primos y demás parientes, y las razones sociales «Hijo de F. Aubert» e «Hijos de F. Aubert y Coromina», al comunicar a sus amistades tan triste nueva les suplican le dediquen un recuerdo en sus oraciones, por cuya atención les quedarán sumamente agradecidos.

Olot, Septiembre de 1926.

# BANCA ARNÚS

Successora d'Evarist Arnús

Fundada en 1846

---

## SUCURSAL D'OLLOT

Plaça d'Alfons XII, núm. 13

---

Aquesta Sucursal realitza tota classe d'operacions de Banca i Borsa i en particular les següents:

Compra i venda al comptat, en el acte, de Fons de l'Estat, Municipi i Diputació i Obligacions de ferro-carrils, ports i empreses industrials de contractació corrent. — Negociació de Cupons i Títols amortitzats, revisant curosament els sorteijos d'amortització.

Prèstecs sobre valors, ordres per a totes les Borses d'Espanya i de l'extranger. — Conversió, canvis de Títols i renovació de fulles de Cupons. — Suscripcions a tots els Emprèstits.

Dipòsits de valors en custodia. — Obertura de Comptes corrents a la vista i a terme fixo amb abonament d'interessos. — Comptes de crèdits amb garantia de valors de facil negociació. — Comptes corrents de valors nacionals i estrangers. — Comptes d'Estalvi.

Compra i venda de bitllets i monedes estrangeres. — Cobrament i descompte d'Efectes sobre la plaça, Espanya i extranger. — Emissió de girs i cartes de crèdit sobre la península i extranger (ultramar inclusiu).

---

La BANCA ARNÚS disposa d'un servei especial d'estudis financers mitjansant el qual pot facilitar als seus clients informacions sobre tota classe de valors cotitzats a Borsa.

També publica trimestralment un Butlletí d'informació financiera que envia gratuïtament a les persones que'l sollicitin.

Emissions d'emprèstits per compte de corporacions oficials i societats industrials.

# ¡DIABÉTICOS!

Haber hallado el medio de curar la enfermedad ha sido un triunfo de la ciencia y un bien indiscutible para la humanidad

**PEDID**

## ANTIDIABÉTICO RISHI

**CURA INFALIBLE Y SIN RÉGIMEN**

De venta en ésta: **FARMACIA BOLÓS**  
Calle San Rafael, 28

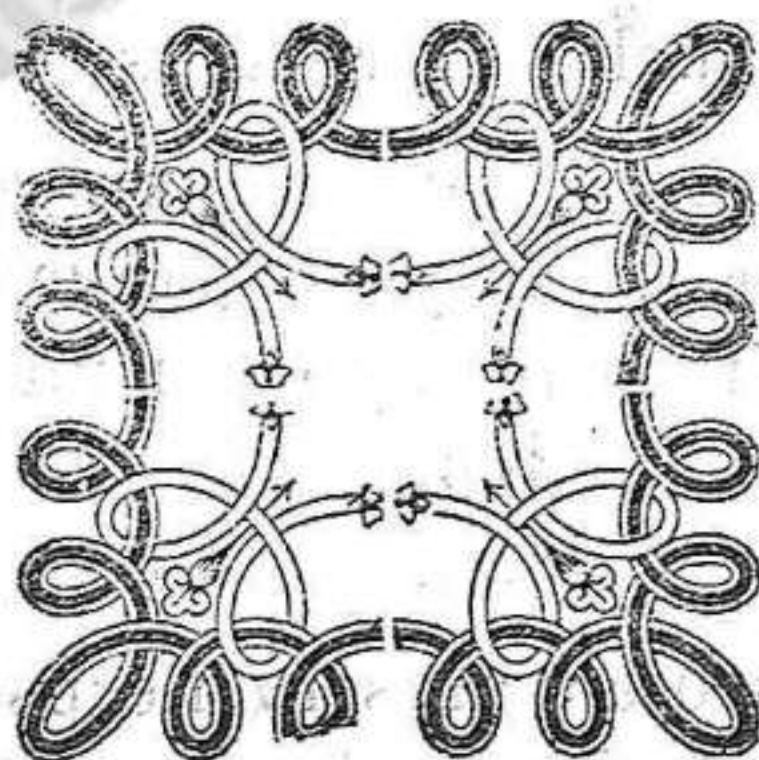
Correspondencia: Apartado de Correos, 885 - Barcelona

### CALATS fets a màquina

a preus limitats i promptitut en els encàrrecs

**MAQUINES  
DE COSIR**

Més de 600  
models  
en  
diferents preus



**"SINGER"**

Reparacions  
a  
domicili  
**GRATIS**

**Candi Viñeta Compte**

**REPRESENTANT**

**OLOT — Clavaguera, 1 i 3, pis 2.º — OLOT**

¿Queréis la alegría en el hogar?

Compren un aparato y discos El Gramófono

# LA VOZ DE SU AMO

que se vende en **CASA MOLAS**,  
calle Clivillers, núm. 21, **OLOT**,

Único agente en Olot de esta célebre marca.

**Sardanas Cuplet, gran variedad**

**IMPORTANTE:** Los aparatos y discos marca «GRAMÓFONO» solamente pueden adquirirse **NUEVOS** en casa de los acreditados Agentes de esta Compañía. Llamamos la atención del público sobre este punto, pues de no proceder así, sólo comprarán mercancía **USADA**.

# ¡Agricultors!

Adoptèu per a tota classe de cultius  
l'adob

# FRUCTIDOR

== Venda a tot arréu ==

Fabricant: **Joseph Monclús Balagué** — Tortosa



**D.<sup>a</sup> Consuelo Cuffí Sayol**  
**de Paluzie**

Natural de Olot

falleció en Barcelona el 17 de Julio

a los 62 años de edad

habiendo recibido los Santos Sacramentos y la Bendición Apostólica

**E. P. D.**

Sus afligidos esposo D. Esteban Palucie Lucena, hijo José, hermanos Andrés-Avelino (ausente) y Dolores, hermanos políticos, sobrinos, primos, demás parientes, la casa editorial «Hijo de Paluzie, S. en C.», y la casa comercial «Ramon Tomas», al recordar a sus amigos y conocidos tan irreparable pérdida, les suplican le tributen un recuerdo en sus oraciones y se sirvan asistir a las MISAS GREGORIANAS que, en sufragio de su alma, se celebrarán a partir del lunes, día 20 del corriente, y treinta días consecutivos a las 8 y media de la mañana (los domingos a las 9) en el altar de la Purísima Sangre de la Iglesia de Ntra. Sra. del Carmen de esta ciudad, por lo que les quedarán sumamente agradecidos.

Olot, Septiembre de 1926.